

PRÓLOGO

Desde los años cincuenta, y después de los trabajos pioneros hechos por un Rodolfo Lenz, Max Leopold Wagner y - en parte - por Fritz Krüger, las investigaciones sobre el español de América en los países de habla alemana han ido perdiendo fuerza.

Recién al final de los años setenta, hispanistas de habla alemana redescubrían - cada uno por su lado - el área más grande de la Hispania, América, como campo de investigación.

La historia de la implantación y la extensión del español en América, las tendencias finalmente exitosas de poner término - mediante agencias de normativización del español - a una posible diversificación en las enormes áreas geográficas, y una perspectiva lingüística limitada provocaron que la investigación se concentrara en la búsqueda de "singularidades" del español en este continente. Con esto, al estudio del español peninsular se le atribuyó el rol de lo esencial y al estudio del español americano el rol de lo diferente.

Sólo con el abandono de esa perspectiva y la aceptación de la realidad idiomática respectiva en cada uno de los países y regiones como un objeto digno de investigación, relevante por sí mismo, se ha llegado a descubrir, cada vez más, la existencia de una abundancia de realidades idiomáticas diferentes.

En muchos países latinoamericanos y también en Alemania, se trabaja desde los años setenta en diferentes proyectos de diccionarios que, con bases realmente empíricas, registran el vocabulario y los significados del léxico con sus diferencias regionales.

En octubre 1991, tuvo lugar en la Universidad de Leipzig un taller sobre el español de América. Fue más una casualidad que una planificación el hecho de que la mayoría de los participantes se ocuparan de la variación en el léxico. Para permanecer en un marco temático homogéneo, decidimos reunir estos artículos en un volumen. Estamos convencidos que éste ofrece no solo interesantes resultados de investigaciones hechas, sino también múltiples incentivos para investigaciones futuras.

Gerd Wotjak y Klaus Zimmermann